

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Journal officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne. 1945-1949 1948

219/220 (19.11.1948) (19./23.11.1948)

JOURNAL OFFICIEL

DU COMMANDEMENT EN CHEF FRANÇAIS EN ALLEMAGNE
GOUVERNEMENT MILITAIRE DE LA ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland

Ordonnances, Arrêtés et Règlements, Décisions réglementaires
 Décisions, Circulaires, Avis, Communications, Informations,
 Annonces légales

Verordnungen, Verfügungen, Beschlüsse, Ausführungsbestimmungen
 Anordnungen, Runderlasse, Benachrichtigungen, Mitteilungen,
 Amtliche Bekanntmachungen

Le texte français seul fait foi, la traduction n'ayant qu'un caractère d'information,
Allein der französische Text ist amtlich; die deutsche Übersetzung gilt nur als Information.

Direction, Rédaction, Administration

Leitung, Redaktion, Verwaltung

Journal Officiel, 65 Lichtentaler Straße, Baden-Baden

Abonnements : Un an, 40 Marks
 Annonces légales : 90 pfg la ligne

Abonnement : Ein Jahr : 40 Mk.
 Amtliche Bekanntmachungen die Zeile 90 Pfg.

Pour toute réclamation joindre la dernière bande reçue

Jeder Reklamation ist das letzte Streifband beizufügen

SOMMAIRE

Pages

I N H A L T

Seite

Ordonnances, Arrêtés et Décisions du Commandement
 en Chef Français en Allemagne.

Verordnungen, Verfügungen und Anordnungen des Commandement
 en Chef Français en Allemagne.

Décision No 105 du Commandant en Chef en date du 30
 Octobre 1948 portant délégation de pouvoir . 1783

ANORDNUNG Nr. 105 des Commandant en Chef vom 30.
 Oktober 1948 über die Übertragung von
 Befugnisse 1783

Ordonnance No 190, Rectificatr 1784

VERORDNUNG Nr. 190, Berichtigung 1784

Loi No 60 du Gouvernement Militaire Américain 1785

GESETZ Nr. 60 der amerikanischen Militärregierung 1785

Nos publications 1790

UNSERE VERÖFFENTLICHUNGEN 1790

Annonces Légales 591

AMTLICHE BEKANNTMACHUNGEN 591

DÉCISIONS (Anordnungen)

DÉCISION No 105

du Général Commandant en Chef Français en Allemagne
 portant délégation de pouvoir.

ANORDNUNG Nr. 105

des Commandant en Chef Français en Allemagne
 über die Übertragung von Befugnissen.

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter
 Bezugnahme auf

Vu le Décret du 15 Juin 1945, portant création d'un Comman-
 dement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18
 Octobre 1945;

Das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Schaffung eines Com-
 mandement en Chef en Allemagne, abgeändert durch das Dekret
 vom 18. Oktober 1945,

Vu l'Arrêté No 187 de l'Administrateur Général, en date du 31
 Octobre 1946, portant création d'une Régie Autonome des Publi-
 cations Officielles dans la Zone Française d'Occupation, modifié par
 l'Arrêté No 245 de l'Administrateur Général en date du 25 Août
 1947 notamment en ses articles 4, 5 et 6 modifiés;

die Verordnung Nr. 2 vom 22. August 1945 über die Herausgabe
 von Amtsblättern im französischen Besetzungsgebiet, abgeändert
 durch die Verordnung Nr. 80 vom 3. März 1947.

Vu l'Arrêté en date du 4 Avril 1948 du Secrétaire d'Etat aux
 Affaires Allemandes et Autrichiennes portant organisation, attri-
 bution et effectifs des Services de Gouvernement, d'Administration
 et de Contrôle en Allemagne;

die Verfügung Nr. 187 des Administrateurs Général vom 31. Ok-
 tober 1946 betreffend Schaffung einer Autonomes Regie der amtlichen
 Veröffentlichungen im französischen Besetzungsgebiet, abgeändert
 in den Artikeln 4, 5 und 6 durch Verfügung Nr. 245 des Administra-
 teur Général vom 25. August 1947,

Vu la Décision No 419 du Commandant en Chef en date du 12
 Avril 1948, portant création d'un Secrétariat Général du Comman-
 dement en Chef Français en Allemagne;

die Verfügung vom 4. April 1948 des Secrétaire d'Etat aux
 Affaires Allemandes et Autrichiennes über die Organisation, die
 Befugnisse und Bestände der französischen Dienststellen der Regie-
 rung, der Verwaltung und Kontrolle in Deutschland,
 die Anordnung Nr. 419 des Commandant en Chef vom 12. April
 1948 über die Schaffung eines Secrétariat Général des Commandant
 en Chef Français en Allemagne,

Vu la Décision No 448 du Commandant en Chef, en date du 19 Avril 1948, portant désignation d'un Secrétaire Général du Commandement en Chef Français en Allemagne;

Vu l'Avis No 122 du Comité Juridique en date du 16 Décembre 1947;

DÉCIDE :

ART. 1er. — Les pouvoirs dévolus en matière de contrôle de la Régie Autonome des Publications Officielles aux Autorités Supérieures seront exercés par le Secrétaire Général du Commandement en Chef Français en Allemagne.

ART. 2. — Les Autorités compétentes du Commandement en Chef Français en Allemagne sont chargées de l'exécution de la présente Décision.

BADEN-BADEN, le 30 Octobre 1948

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG.

die Anordnung Nr. 448 des Commandant en Chef vom 19. April 1948 über die Ernennung eines Secrétaire Général des Commandant en Chef Français en Allemagne,
die Bekanntmachung Nr. 122 des Comité Juridique vom 16. Dezember 1947,
folgende

ANORDNUNG :

Artikel 1. Die den höheren Dienststellen zur Aufsicht über die Régie Autonome des Publications Officielles übertragenen Vollmachten werden in Zukunft durch den Secrétaire Général des Commandant en Chef Français ausgeübt.

Artikel 2. Die zuständigen Behörden des französischen Oberkommandos in Deutschland werden mit der Durchführung dieser Anordnung beauftragt.

BADEN-BADEN, den 30. Oktober 1948.

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG.

RECTIFICATIF

à l'Ordonnance No 190 du Commandant en Chef en date du 30 Octobre 1948 portant réorganisation du contrôle des changes dans la Zone Française d'Occupation. (Publiée au Journal Officiel No 215 en date du 5 Novembre 1948, page 1763)

au lieu de :

„ART. 1er. — Les créances et dettes, ainsi que les avoirs en devises et en „Deutsche Mark“ de l'Office des Changes de la zone française d'occupation seront, à la date du 1er Octobre 1948“

lire :

„ART. 1er. — Les créances et dettes, ainsi que les avoirs en devises et en „Deutsche Mark“ de l'Office des Changes de la zone française d'occupation seront, à la date du 18 Octobre 1948“

BERICHTIGUNG

zu Verordnung Nr. 190 vom 30. Oktober 1948 des Commandant en Chef über die Neuregelung der Devisenkontrolle im französischen Besetzungsgebiet.

(Veröffentlicht im Journal Officiel Nr. 215 vom 5. November 1948, Seite 1763).

An Stelle von :

„Artikel 1. Forderungen und Schulden der Devisenbewirtschaftungsstelle des französischen Besetzungsgebietes sowie ihre Guthaben an Devisen und Deutsche Mark werden vom 1. Oktober 1948“

muß es heißen :

„Artikel 1. Forderungen und Schulden der Devisenbewirtschaftungsstelle des französischen Besetzungsgebietes sowie ihre Guthaben an Devisen und Deutsche Mark werden vom 18. Oktober 1948“

INFORMATION

Par ordonnance 155 bis en date du 16 Juin 1948, le Commandant en Chef Français en Allemagne a prévu l'adhésion des Banques Centrales de la Zone Française d'Occupation à la Banque des Pays allemands.

Il nous a paru nécessaire de porter à la connaissance de nos abonnés et lecteurs les dispositions organiques et juridiques conditionnant l'activité de cet Etablissement dans les Zones Américaine et Britannique.

C'est pourquoi nous avons jugé utile de reproduire ci-dessous, à titre d'information, le texte en langue allemande de la loi Nr. 60 (amendée) telle qu'elle a été publiée dans la Zone américaine, ainsi que la traduction littérale en langue française.

En zone Britannique la création de la Banque des Pays allemands a fait l'objet de l'ordonnance No 129 (amendée).“

**GOVERNEMENT MILITAIRE EN ALLEMAGNE.
ZONE DE CONTROLE AMÉRICAIN.**

Loi No 60 (Texte révisé)

Création de la Banque des Pays Allemands.

Attendu que les Gouverneurs Militaires et les Commandants en Chef des Zones américaine et britannique se sont mis d'accord sur la création de la Banque des Pays Allemands en vue d'assurer, dans l'intérêt commun, la meilleure utilisation possible des ressources financières des territoires relevant de la compétence des Banques Centrales Provinciales affiliées, de renforcer le régime monétaire et l'organisation du Crédit, et de coordonner les activités des dites Banques Centrales Provinciales,

et attendu que, en vue de mettre cet accord en application dans la zone britannique, le Gouvernement Militaire britannique promulgue l'Ordonnance No 129 (texte révisé),

il est ordonné ce qui suit :

ARTICLE I

POUVOIRS LÉGAUX ET SIÈGE SOCIAL DE LA BANQUE

1. — Il est créé par la présente loi „la Banque des Pays Allemands“ désignée ci-après par le terme „Banque“, personne juridique de droit public ayant son centre d'activité et son siège légal à Francfort.

INFORMATION

Der Commandant en Chef en Allemagne hat mit Verordnung Nr. 155a vom 16. Juni 1948 die Ermächtigung für die Landeszentralbanken gegeben, der Bank der deutschen Länder beizutreten.

Es scheint uns erforderlich, unseren Beziehern und Lesern die Verwaltungs- und Rechtsvorschriften über die Tätigkeit dieses Unternehmens in der amerikanischen und englischen Zone zur Kenntnis zu bringen.

Wir haben es deshalb für zweckmäßig erachtet, nachstehend den deutschen Text des (abgeänderten) Gesetzes Nr. 60, so wie es in der amerikanischen Zone veröffentlicht worden ist, sowie die wörtliche französische Übersetzung informationshalber wiederzugeben.

In der britischen Zone war die Gründung der Bank der deutschen Länder Gegenstand der abgeänderten Verordnung Nr. 129.

**Militärregierung — Deutschland
Amerikanisches Kontrollgebiet**

GESETZ Nr. 60

(abgeänderter Text)

Errichtung der Bank deutscher Länder.

Um im allgemeinen Interesse die bestmögliche Verwendung der Geldmittel im Tätigkeitsgebiet der angeschlossenen Landeszentralbanken herbeizuführen, die Währung sowie das Geld- und Kredit-system zu festigen und die Geschäftstätigkeit der angeschlossenen Landeszentralbanken in Übereinstimmung zu bringen, sind die Militär-gouverneure und Oberbefehlshaber der amerikanischen und der britischen Zone übereingekommen, die Bank deutscher Länder zu errichten.

Die britische Militärregierung führt dieses Übereinkommen in der britischen Zone durch Verkündung der Verordnung Nr. 129 (erste Änderung) aus. Es wird daher hiermit folgendes angeordnet :

Artikel I

Rechtsform und Sitz der Bank.

1. Durch dieses Gesetz wird die Bank deutscher Länder — nachstehend „Bank“ genannt — als Körperschaft des öffentlichen Rechts mit dem Sitz in Frankfurt am Main errichtet.

2. — Sauf dispositions contraires contenues dans la présente loi, les activités de la Banque seront limitées aux relations avec les Banques Centrales Provinciales affiliées avec les Banques Centrales ou organismes similaires des autres Pays allemands et de l'étranger, et avec l'Administration Économique bizonale.

3. — Sauf dispositions contraires contenues dans la présente loi ou dans d'autres, la Banque ne sera pas soumise aux prescriptions émanant d'organismes politiques ou de services publics, sauf à ce les résultant de jugements.

4. — La Banque n'est pas soumise aux prescriptions de la loi du Reich sur le crédit (*Reichsgesetz über das Kreditwesen*).

5. — La Banque n'aura ni succursale ni filiale d'aucune sorte.

ARTICLE II

RELATIONS AVEC LA COMMISSION ALLIÉE DE LA BANQUE

6. — En déterminant la politique de la Banque, le Conseil d'Administration devra observer les directives qui pourront être données par la Commission Alliée de la Banque.

7. — La Banque fournira à la Commission Alliée de la Banque les rapports et les renseignements que celle-ci demandera.

ARTICLE III

FONCTIONS ET DOMAINE D'ACTIVITÉS

8. — La Banque sera seule habilitée à émettre des billets de banque et des pièces de monnaie dans le territoire relevant de sa compétence.

9. — La Banque surveillera la solvabilité et la liquidité des Banques Centrales Provinciales qui lui sont affiliées.

10. — La Banque établira une politique bancaire commune et s'efforcera d'assurer l'unité des politiques bancaires des différents Pays.

11. — a) La Banque est habilitée à donner des directives concernant la politique générale du Crédit, y compris la fixation des taux d'intérêt et d'escompte et les opérations de marché libre (*open market*) des banques centrales provinciales affiliées.

b) Les taux d'escompte et d'intérêt des diverses banques centrales provinciales affiliées pourront être différents.

c) La Banque est habilitée à prendre toute décision concernant le maintien des réserves minima de chaque établissement de crédit. Ces décisions seront publiées par les Banques centrales provinciales affiliées.

12. — a) La Banque prendra en charge et assurera tous les transferts résultant d'ordres donnés par des tiers et effectués d'un Land à un autre. Les établissements de crédit devront effectuer tous ces transferts par l'intermédiaire des comptes qui leur sont ouverts dans les Banques centrales provinciales.

La Banque pourra autoriser des dérogations à cette règle.

13. — La Banque pourra effectuer les opérations suivantes avec les Banques Centrales :

a) acheter et vendre des devises étrangères, de l'or, de l'argent et du platine sous réserve des limitations légales en vigueur.

b) accepter des dépôts,

c) réescompter des effets de commerce,

d) consentir des avances sur :

1. effets de commerce,

2. effets du trésor, bons du trésor et créances inscrites sur le livre de la dette (*Schuldbuchforderungen*) émis par l'Administration Économique bizonale et les Pays dans les limites territoriales de la compétence des Banques centrales provinciales affiliées,

3. bons du trésor et créances inscrites sur le livre de la dette (*Schuldbuchforderungen*) que les Banques centrales provinciales affiliées ont acquises sur le marché libre ou sur lesquelles elles ont consenti des avances.

e) Mettre à leur disposition les moyens propres à la garde et à la conservation de titres et objets précieux.

14. — La Banque est habilitée :

a) à effectuer gratuitement pour le compte de l'Administration Économique bizonale des opérations financières et de caisse, en particulier à accepter des dépôts, à acheter et à vendre des effets du Trésor, des bons du Trésor et des créances inscrites sur le livre de la dette (*Schuldbuchforderungen*) ainsi qu'à tenir à sa disposition des installations permettant d'effectuer des opérations de caisse et de virements et d'assurer la garde et la conservation de titres et objets précieux.

b) à accorder à l'Administration Économique bizonale des avances à court terme sur des recettes futures déterminées. Le total de ces avances ne devra pas excéder 300 millions de DM à moins que le Conseil d'Administration, par une décision prise par les $\frac{3}{4}$ de ses membres ne porte ce montant à 500 millions de DM.

c) à acheter et vendre sur le marché libre (*open market*) les effets du Trésor émis par l'Administration Économique bizonale.

2. Sofern in diesem Gesetz nichts anderes vorgesehen ist, beschränkt sich die Banktätigkeit der Bank auf Geschäfte mit angeschlossenen Landeszentralbanken, mit Zentralbanken oder entsprechenden Einrichtungen anderer deutscher Länder und des Auslandes, und mit der Verwaltung des vereinigten Wirtschaftsgebietes.

3. Sofern hierin oder sonst in gesetzlichen Bestimmungen nichts anderes vorgesehen ist, ist die Bank nicht den Anweisungen irgendwelcher politischer Körperschaften oder öffentlicher Stellen mit Ausnahme der Gerichte unterworfen.

4. Die Bank unterliegt nicht den Bestimmungen des Reichsgesetzes über das Kreditwesen.

5. Die Bank unterhält keinerlei Zweigniederlassungen, Tochtergesellschaften oder angegliederte Unternehmungen.

Artikel II

Verhältnis zu der alliierten Bankkommission.

6. Bei der Festsetzung der Politik der Bank unterliegt der Zentralbankrat gegebenenfalls von der alliierten Bankkommission erlassenen Anordnungen.

7. Die Bank hat der alliierten Bankkommission die von dieser verlangten Berichte und Auskünfte zu geben.

Artikel III

Aufgaben und Geschäftstätigkeit.

8. Die Bank hat das ausschließliche Recht zur Ausgabe von Noten und Münzen innerhalb ihres Zuständigkeitsgebietes.

9. Die Bank pflegt Zahlungsfähigkeit und Liquidität der angeschlossenen Landeszentralbanken.

10. Die Bank bestimmt die gemeinsame Bankpolitik und sichert größtmögliche Einheitlichkeit in der Bankpolitik in den verschiedenen Ländern.

11. a) Die Bank kann Anweisungen für die allgemeine Kreditpolitik einschließlich der Zins- und Diskontsätze und der Offenmarktpolitik der angeschlossenen Landeszentralbanken erlassen.

b) Die Zins- und Diskontsätze der angeschlossenen Landeszentralbanken können voneinander abweichen.

c) Die Bank ist befugt, die Haltung von Mindestreserven der einzelnen Geldinstitute zu regeln. Die entsprechenden Anordnungen werden von den angeschlossenen Landeszentralbanken erlassen.

12. a) Die Bank übernimmt und bewirkt den gesamten bankmäßigen Überweisungsverkehr, der aus Aufträgen Dritter herrührt und über die Landesgrenzen hinausgeht. Dieser Überweisungsverkehr ist von den Kreditinstituten über ihr Konto bei den Landeszentralbanken abzuwickeln.

b) Die Bank kann Ausnahmen hiervon zulassen.

13. Die Bank kann mit Zentralbanken folgende Geschäfte betreiben:

a) nach Maßgabe der bestehenden gesetzlichen Beschränkungen Devisen, Gold, Silber und Platin kaufen und verkaufen,

b) Einlagen annehmen,

c) Wechsel rediskontieren,

d) Darlehen gewähren gegen

1. Wechsel;

2. Schatzwechsel, Schuldverschreibungen und Schuldbuchforderungen der Verwaltung des vereinigten Wirtschaftsgebietes oder eines Landes innerhalb des Zuständigkeitsgebietes der angeschlossenen Landeszentralbanken;

3. Festverzinsliche Schuldverschreibungen und Schuldbuchforderungen die die angeschlossenen Landeszentralbanken beliehen oder im Wege des Offenmarktgeschäfts erworben haben;

e) Einrichtungen zur Aufbewahrung und Verwaltung von Wertpapieren und Wertgegenständen zur Verfügung stellen.

14. Die Bank ist befugt:

a) Für die Verwaltung des vereinigten Wirtschaftsgebietes unentgeltlich Finanz- und Kassengeschäfte zu erledigen, insbesondere Einlagen anzunehmen, Schatzwechsel und festverzinsliche Schuldverschreibungen und Schuldbuchforderungen zu kaufen und zu verkaufen, sowie Einrichtungen für den Zahlungs- und Überweisungsverkehr und für die Verwahrung und Verwaltung von Wertgegenständen und Wertpapieren zur Verfügung zu stellen.

b) Der Verwaltung des vereinigten Wirtschaftsgebietes kurzfristige Vorschüsse auf bestimmte künftige Einnahmen zu gewähren; solche Vorschüsse dürfen den Betrag von 300 Millionen Deutsche Mark nicht überschreiten, es sei denn, der Zentralbankrat erhöht diesen Betrag durch einen von drei Vierteln seiner Mitglieder gefaßten Beschluß auf 500 Millionen Deutsche Mark;

c) Von der Verwaltung des vereinigten Wirtschaftsgebietes begebene Schatzwechsel am offenen Markt zu kaufen und zu verkaufen;

- d) à acheter et vendre sur le marché libre (*open market*) les bons du Trésor et les créances inscrites sur le livre de la Dette (*Schuldbuchforderungen*), de l'Administration Économique bizonale.
- e) à accorder à un quelconque ou plusieurs des Pays de Rhénanie-Palatinat, Wurtemberg, Hohenzollern et Baden des avances à court terme sur des recettes futures déterminées. Le total de ces avances ne devra pas excéder quarante millions (40.000.000) de DM à moins que le Conseil d'Administration par une décision prise par les $\frac{3}{4}$ de ses membres ne porte ce montant à soixante millions (60.000.000) de DM.
15. — a) La Banque conseillera les autorités compétentes en matière de politique des changes.
- b) Sous réserve de la législation en vigueur, la Banque pourra directement ou par l'intermédiaire d'agents autorisés, acquérir des devises étrangères, de l'or, de l'argent et du platine et en disposer pour son compte ou pour le compte de tiers (le terme „devises étrangères“ désignant les moyens de paiement et lettres de change libellés en devises étrangères et les avoirs existant chez les banques étrangères). A cet effet, elle pourra se faire ouvrir des comptes auprès des établissements de crédit étrangers.
- c) La Banque réglera les transactions sur les devises étrangères, y compris lorsqu'elles seront autorisées, les transactions portant sur des devises étrangères et interdites par l'article I de la loi No 53 du Gouvernement Militaire ou par l'article II de la loi No 52 du Gouvernement Militaire en ce qui concerne les biens mentionnés dans l'article I, paragraphe I (f) de cette dernière loi.
16. — Sur demande, la Banque pourra effectuer des opérations financières et de caisse pour le compte de l'agence mixte Export-Import (Joint Export-Import Agency) et des organismes similaires des autres Pays allemands.
17. — La Banque réglementera l'établissement, la centralisation et l'exploitation des statistiques bancaires et monétaires et donnera, par l'intermédiaire des Banques centrales provinciales affiliées, toutes instructions nécessaires à leur préparation.
18. — Les transactions autres que celles autorisées aux § 8 à 17 inclus de cet article ne pourront être effectuées par la Banque que dans un but interne.
19. — a) La Banque fixera et publiera les taux d'intérêt et d'escompte pour ses transactions avec les Banques centrales provinciales affiliées.
- b) La Banque déterminera les réserves minima requises pour les Banques centrales provinciales affiliées et pourra exiger le dépôt de ces réserves dans ses caisses. Ces réserves n'excéderont pas 30 % du total des dépôts effectués chez les Banques centrales provinciales affiliées.
- c) La Banque publiera les taux d'intérêts de ses transactions avec l'Administration Économique bizonale.
- d) La Banque ne paiera pas d'intérêts sur les comptes de dépôts.

ARTICLE IV ORGANISATION

20. — La politique générale de la Banque sera fixée par le Conseil d'Administration et mise à exécution par le Conseil de Direction;
21. — a) Le Conseil d'Administration comprendra:
1. Un Président,
 2. Le Président du Conseil de Direction
 3. Les Présidents des Banques centrales provinciales affiliées.
- b) Le Conseil d'Administration prendra ses décisions à la majorité simple des votes exprimés, chaque membre n'ayant droit qu'à une voix. En cas d'égalité des voix, la voix du Président sera prépondérante. La présence de plus de la moitié de l'ensemble des membres du Conseil d'Administration sera nécessaire pour constituer le quorum.
- c) Le Délégué du Président du conseil de Direction sera autorisé à assister à toutes les réunions du Conseil d'Administration et à prendre part à toutes les délibérations; il ne sera autorisé toutefois à voter que lorsqu'il agira aux lieu et place du Président du Conseil de Direction absent.
- d) Le Président du Conseil d'Administration sera élu à la majorité simple des membres du Conseil, à l'exclusion du Président en exercice et du Président du Conseil de Direction. Son mandat sera de trois ans. Il sera rééligible. Le Président du Conseil d'Administration ne pourra pas, durant son mandat, être membre du Conseil d'Administration ou du Conseil de Direction d'une des Banques centrales provinciales affiliées.
- e) Le Président du Conseil de Direction, ou en son absence, son délégué, sera Vice-Président du Conseil d'Administration.

d) Von der Verwaltung des vereinigten Wirtschaftsgebiets begebene, festverzinsliche Schuldverschreibungen und Schuldbuchforderungen am offenen Markt zu kaufen und zu verkaufen;

e) Jedem einzelnen oder mehreren der Länder Rheinland-Pfalz, Württemberg-Hohenzollern und Baden kurzfristig Vorschüsse auf bestimmte künftige Einnahmen zu gewähren, die für alle drei Länder zusammen den Betrag von insgesamt 40 Millionen Deutsche Mark nicht überschreiten dürfen, es sei denn, der Zentralbankrat erhöht diesen Betrag durch einen von drei Vierteln seiner Mitglieder gefaßten Beschluß auf 60 Millionen Deutsche Mark.

15. a) Die Bank berät die zuständigen Behörden hinsichtlich der Devisenpolitik.

b) Nach Maßgabe der bestehenden gesetzlichen Bestimmungen kann die Bank, direkt oder durch ermächtigte Vertreter, für eigene oder fremde Rechnung, Devisen (im Sinne von Zahlungsmitteln und Wechseln in ausländischer Währung sowie Guthaben bei ausländischen Banken) Gold, Silber und Platin erwerben und darüber verfügen und zu diesem Zweck Konten bei ausländischen Banken unterhalten.

c) Die Bank regelt die Durchführung von Devisengeschäften einschließlich, wenn genehmigt, solcher Devisengeschäfte, die gemäß Artikel I des Gesetzes Nr. 53 der Militärregierung oder Artikel II des Gesetzes Nr. 52 der Militärregierung hinsichtlich des unter Artikel I, Absatz 1 I) letzteren Gesetzes fallenden Eigentums, verboten sind.

16. Die Bank führt auf Antrag Finanz- und Kassengeschäfte für die Joint Export-Import Agency und die ihr entsprechenden Stellen in anderen deutschen Ländern.

17. Die Bank regelt die Erhebung, Zusammenstellung und Auswertung von Statistiken auf dem Gebiet des Geld- und Bankwesens und erläßt Vorschriften für die seitens der angeschlossenen Landeszentralbanken auszuführenden Vorarbeiten.

18. Andere als die in den §§ 8 bis einschließlich 17 festgesetzten Geschäfte darf die Bank nur für Zwecke des internen Betriebs durchführen.

19. a) Die Bank setzt Zins- und Diskontsätze für ihren Geschäftsverkehr mit den angeschlossenen Landeszentralbanken fest und veröffentlicht sie.

b) Die Bank setzt Mindestreserven für die angeschlossenen Landeszentralbanken fest; sie kann verlangen, daß diese Mindestreserven bei ihr unterhalten werden. Diese Mindestreserven dürfen 30 Prozent der Gesamteinlagen bei den angeschlossenen Landeszentralbanken nicht überschreiten.

c) Die Bank veröffentlicht die Zinssätze für ihre Geschäfte mit der Verwaltung des vereinigten Wirtschaftsgebiets.

d) Die Bank zahlt auf Einlagen keine Zinsen.

Artikel IV

Organisation.

20. Die allgemeine Geschäftspolitik der Bank wird vom Zentralbankrat bestimmt und vom Direktorium durchgeführt.

21. a) Der Zentralbankrat besteht aus einem Präsidenten, dem Präsidenten des Direktoriums und dem Präsidenten der angeschlossenen Landeszentralbanken.

b) Der Zentralbankrat faßt seine Beschlüsse mit einfacher Mehrheit der abgegebenen Stimmen, wobei jedes Mitglied eine Stimme hat. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten. Zur Beschlußfähigkeit ist die Anwesenheit von mehr als der Hälfte der Mitglieder des Zentralbankrats erforderlich.

c) Der Stellvertreter des Präsidenten des Direktoriums kann allen Sitzungen des Zentralbankrats beiwohnen und an allen Beratungen teilnehmen. Er ist jedoch nur in Abwesenheit des Präsidenten des Direktoriums als dessen Vertreter stimmberechtigt.

d) Der Präsident des Zentralbankrats wird mit einfacher Stimmenmehrheit der Mitglieder des Zentralbankrats gewählt. Hierbei stimmen der derzeitige Präsident des Zentralbankrats und der Präsident des Direktoriums nicht mit. Seine Amtszeit ist drei Jahre. Wiederwahl ist zulässig. Der Präsident darf während seiner Amtszeit nicht Mitglied des Verwaltungsrats oder des Vorstandes einer der angeschlossenen Landeszentralbanken sein.

e) Der Präsident des Direktoriums oder in seiner Abwesenheit dessen Stellvertreter, ist stellvertretender Vorsitzender des Zentralbankrats.

22. — a) Les émoluments du Président du Conseil d'Administration et des membres du Conseil de Direction seront fixés par contrat entre la personne intéressée et la Banque représentée par le Conseil d'Administration.
- b) Les conditions d'emploi des fonctionnaires, employés et ouvriers de la Banque seront fixées par les statuts du personnel.
23. — a) Le Conseil d'Administration ne pourra pas se décharger de sa responsabilité en ce qui concerne les opérations de la Banque énumérées aux articles III, IV § 22a, 24b et c, V § 25b, 28a et b et 29, VI § 31a et b et 34a. Il pourra toutefois, à sa discrétion et sous sa surveillance, déléguer ses pouvoirs pour l'exécution des opérations précitées et de toutes autres opérations.
- b) Quand le Président du Conseil de Direction estimera qu'une mesure est nécessaire et que la retarder serait préjudiciable au bon fonctionnement de la Banque, le Président du Conseil d'Administration pourra agir au lieu et place du Conseil d'Administration qui devra être convoqué immédiatement en vue d'approuver ou de désapprouver les mesures prises.
24. — a) Le Conseil de Direction sera composé d'un Président, d'un Vice-Président et de membres dont le nombre sera déterminé par les statuts.
- b) Le Président du Conseil de Direction et le Vice-Président seront élus et la durée de leur mandat sera fixée par le Conseil d'Administration; à cette occasion, le Président du Conseil d'Administration et le Président du Conseil de Direction ne prendront pas part au vote. Les autres membres du Conseil de Direction seront alors nommés par l'ensemble du Conseil d'Administration pour une durée qui sera fixée par celui-ci. Ces mandats pourront être respectivement renouvelés par de nouvelles élections ou de nouvelles nominations.
- c) Les membres du Conseil de Direction pourront être en tout temps l'objet d'une révocation par le Conseil d'Administration, pour des motifs graves qui devront être précisés. Les clauses des contrats de travail pourront prévoir que cette révocation n'affectera pas leurs droits aux émoluments résultant desdits contrats.
- d) Le Président du Conseil de Direction sera responsable devant le Conseil d'Administration de l'exécution de toutes les décisions prises par celui-ci, ainsi que de la conduite générale des affaires de la banque.
- e) Le Conseil de Direction conseillera son Président et collaborera avec lui pour l'application des directives et des décisions du Conseil d'Administration.
- f) Le Conseil de Direction représentera la Banque en justice et dans tous les actes de la vie civile.
- g) Deux membres quelconques du Conseil de Direction auront le pouvoir de représenter la Banque en justice. Cette représentation en justice pourra aussi être valablement assurée par des représentants spécialement mandatés à cet effet par le Conseil de Direction.
- h) Pour être valables, les assignations à la Banque pourront n'être faites qu'à l'un des membres du Conseil de Direction ou qu'à un représentant dûment mandaté par le Conseil de Direction.

ARTICLE V

CAPITAL, SITUATIONS HEBDOMADAIRES & BILANS ANNUELS & RÉPARTITION DES BÉNÉFICES

25. — a) Le capital de la Banque s'élèvera à cent millions de Deutsche Marks souscrits par toutes les Banques Centrales Provinciales, dont le siège se trouve sur le territoire dans lequel la présente loi est applicable, proportionnellement au montant de leurs dépôts au 1^{er} mars 1948.
- b) Dans les deux ans qui suivront la date du 1^{er} mars 1948, le Conseil d'Administration pourra déterminer, à nouveau, la proportion de la participation au capital.
26. — Le Conseil de Direction publiera des bilans sur la situation financière de la Banque les 7, 15, 23 et dernier jour de chaque mois. Ces bilans devront contenir notamment les postes suivants:
- a) A C T I F :
- Encaisse
Monnaies et devises étrangères
Créances inconditionnelles sur des débiteurs étrangers
Créances conditionnelles sur des débiteurs étrangers
Effets du Trésor de l'Administration Economique Bizonale
Bons du Trésor de l'Administration Economique Bizonale
Effets de commerce
Avances sur:
1. Effets du Trésor de l'Administration Economique Bizonale
 2. Effets du Trésor des Länder

22. a) Die Bezüge des Präsidenten des Zentralbankrates sowie der Mitglieder des Direktoriums werden durch Vertrag zwischen diesen und der Bank, vertreten durch den Zentralbankrat, geregelt.

b) Die Dienstverhältnisse der Beamten, Angestellten und Arbeiter der Bank werden durch das Personalstatut der Bank geregelt.

23. a) Der Zentralbankrat darf die Verantwortung für die im

Artikel III,

Artikel IV, 22 a, 24 b und c,

Artikel V, 25 b, 28 a und b und 29, sowie

Artikel VI, 31 a und b und 34 a

angeführten Aufgaben der Bank nicht weiter übertragen. Er kann jedoch nach seinem Ermessen und unter seiner allgemeinen Aufsicht die Durchführung dieser und aller sonstigen Aufgaben delegieren.

b) In Fällen, in denen nach Ansicht des Präsidenten des Direktoriums Maßnahmen erforderlich sind, deren Aufschieben die Erfüllung der Aufgaben der Bank gefährdet, kann der Präsident des Zentralbankrates in dessen Namen handeln. In solchen Fällen ist der Zentralbankrat sofort einzuberufen, um die ergriffenen Maßnahmen zu billigen oder zu mißbilligen.

24. a) Das Direktorium besteht aus einem Präsidenten, seinem Stellvertreter und einer durch die Satzung festzusetzenden Anzahl weiterer Mitglieder

b) Der Präsident des Direktoriums und sein Stellvertreter werden vom Zentralbankrat gewählt, der auch ihre Amtszeit festsetzt. Hierbei dürfen der Vorsitzende des Zentralbankrates und der Präsident des Direktoriums nicht mitstimmen. Die übrigen Mitglieder des Direktoriums werden hierauf durch den gesamten Zentralbankrat für eine von diesem zu bestimmende Amtszeit ernannt. Eine Wiederwahl und Wiederernennung ist zulässig.

c) Die Mitglieder des Direktoriums können aus wichtigen und im einzelnen anzugebenden Gründen vom Zentralbankrat jederzeit abberufen werden. Der Anstellungsvertrag kann vorsehen, daß eine derartige Abberufung die aus dem Vertrag erwachsenden geldlichen Ansprüche unberührt läßt.

d) Für die Durchführung aller Beschlüsse des Zentralbankrates und für die allgemeine Geschäftsführung ist der Präsident des Direktoriums dem Zentralbankrat verantwortlich.

e) Der Präsident wird von den übrigen Mitgliedern des Direktoriums beraten und bei der Ausführung der Richtlinien und Beschlüsse des Zentralbankrates unterstützt.

f) Das Direktorium vertritt die Bank gerichtlich und außergerichtlich.

g) Je zwei Mitglieder des Direktoriums haben das Recht, im Namen der Bank Willenserklärungen abzugeben. Solche Willenserklärungen können rechtswirksam auch von Vertretern, die hierzu vom Direktorium ermächtigt sind, abgegeben werden.

h) Zur Rechtswirksamkeit einer der Bank gegenüber abzugebenden Willenserklärung genügt die Abgabe der Erklärung gegenüber einem Mitglied des Direktoriums oder gegenüber einem vom Direktorium ermächtigten Vertreter.

ARTIKEL V

Grundkapital, Wochenausweis, Jahresabschluß und Gewinnermittlung.

25. a) Das Grundkapital der Bank beträgt 100 Millionen Deutsche Mark, die von allen Landeszentralbanken in dem Gebiet, in welchem dieses Gesetz in Kraft ist, im Verhältnis der bei ihnen am 1. März 1948 bestehenden Einlagen gezeichnet sind.

b) Innerhalb von zwei Jahren nach dem 1. März 1948 kann der Zentralbankrat die Kapitalbeteiligung neu festsetzen.

26. Das Direktorium veröffentlicht Ausweise jeweils nach dem Stand vom 7., 15., 23. und letzten Tag eines jeden Monats. Die Ausweise müssen enthalten:

a) Vermögenswerte,

Kassenbestand,

ausländische Zahlungsmittel,

frei verfügbare Forderungen gegen ausländische Schuldner,

beschränkt verfügbare Forderungen gegen ausländische Schuldner, Schatzwechsel der Verwaltung des vereinigten Wirtschaftsgebiets,

festverzinsliche Schuldverschreibungen der Verwaltung des vereinigten Wirtschaftsgebiets

Wechsel,

Lombardforderungen gegen:

1) Schatzwechsel der Verwaltung des vereinigten Wirtschaftsgebiets,

2) Schatzwechsel der Länder,

3. Effets de commerce
 4. Emprunts de l'Administration Économique Bizonale
 5. Emprunts des Länder
 6. Autres valeurs.
 Avances en numéraires à l'Administration Économique Bizonale.
 Autres actifs.

- b) PASSIF —
 Billets de banque émis.
 Pièces de monnaie émises.
 Réserves minima des Banques Centrales Provinciales affiliées
 Dépôts des Banques Centrales Provinciales affiliées.
 Dépôts de l'Administration Économique Bizonale.
 Autres dépôts.
 Autres passifs.
 Capital
 Réserve légale
 Autres réserves et provisions.

27. — En outre, le Conseil de Direction établira et publiera la situation comptable de la Banque et des Banques Centrales Provinciales affiliées au dernier jour de chaque mois.

28. — a) Le Conseil de Direction établira le bilan annuel de la Banque dans les trois mois suivant la fin de l'année écoulée. Le Conseil d'Administration examinera alors le bilan et après l'avoir approuvé, en effectuera la publication et en donnera décharge au Conseil de Direction. Si le bilan n'est pas approuvé, le Conseil d'Administration prendra toutes mesures appropriées. Un bilan annuel approuvé par le Conseil d'Administration, sera dans tous les cas, publié dans les cinq mois suivant la fin de l'année de l'exercice.

b) Le bilan annuel et la comptabilité de la Banque seront vérifiés par des contrôleurs qualifiés et indépendants, choisis par le Conseil d'Administration, avant que ce bilan ne soit transmis par le Conseil de Direction au Conseil d'Administration.
 Cette vérification annuelle n'exclue pas les investigations qu'à tout moment, la Commission Bancaire Alliée peut ordonner.

c) L'exercice de la Banque portera sur l'année légale.
 29. — Les bénéfices nets annuels, après constitution des provisions, déterminées par le Conseil d'Administration, seront affectés à un fond de réserves légales. Cette affectation au fonds de réserves légales ne pourra excéder, pour une année quelconque, 20% du capital de la Banque. Ce fonds de réserves légales ne devra jamais excéder le montant du capital.
 Les bénéfices nets restant seront répartis entre les Banques Centrales Provinciales affiliées, et proportion de leur participation au capital.

ARTICLE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

30. — a) La Banque sera assimilée aux différents départements de l'Administration Économique Bizonale.

b) Pour toutes les questions d'impôts de construction d'immeubles, de loyers et de baux, la Banque jouira des mêmes privilèges que ceux accordés aux plus hautes autorités du territoire relevant de la compétence de la Banque.

31. — a) La Banque pourra demander aux Banques Centrales Provinciales affiliées, les renseignements et les comptes rendus nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

b) Sous réserve des dispositions du parag. 7 de l'article II, les membres du Conseil d'Administration et du Conseil de Direction ainsi que toutes les autres personnes employées à la Banque sont tenus au secret professionnel en ce qui concerne les affaires dont ils ont connaissance, et qui intéressent la Banque ou son organisation, et en particulier, les opérations de la Banque et l'importance des crédits consentis. Cette interdiction reste valable même après la cessation de l'emploi à la Banque.

c) Les membres du Conseil d'Administration et le Président du Comité de Direction ne peuvent témoigner en justice, sans l'autorisation du Président du Conseil d'Administration. Les membres du Conseil de Direction et les autres personnes mentionnées à l'alinéa b), ne peuvent témoigner en justice sans l'autorisation du Président du Conseil de Direction. Cette autorisation ne peut être refusée que si le témoignage risque de nuire gravement à l'intérêt public ou d'entraver l'exercice de la fonction publique. La décision du Président du Conseil d'Administration ainsi que celle du Président du Conseil de Direction seront sujettes à révision de la part du tribunal devant lequel l'affaire est en instance. S'il apparaît que l'autorisation a été refusée sans raison

- 3) Wechsel,
 4) Anleihen der Verwaltung des vereinigten Wirtschaftsgebiets,
 5) Anleihen der Länder,
 6) Sonstige Wertpapiere,
 Kassenvorschüsse an die Verwaltung des vereinigten Wirtschaftsgebiets,
 Sonstige Vermögenswerte.

- b) Verbindlichkeiten
 Ausgegebene Banknoten,
 Ausgegebene Münzen,
 Mindestguthaben der angeschlossenen Landeszentralbanken,
 Freie Guthaben der angeschlossenen Landeszentralbanken,
 Einlagen der Verwaltung des vereinigten Wirtschaftsgebiets,
 Andere Einlagen,
 Sonstige Verbindlichkeiten,
 Grundkapital,
 Gesetzliche Rücklage,
 Andere Rücklagen und Rückstellungen.

27. Das Direktorium stellt weiterhin einen Gesamtausweis der Bank und der angeschlossenen Landeszentralbanken nach Stand vom Monatsende auf und veröffentlicht diesen.

28. a) Der Jahresabschluß ist vom Direktorium innerhalb von drei Monaten nach Ablauf eines jeden Jahres aufzustellen. Der Zentralbankrat prüft und genehmigt den Jahresabschluß; er veröffentlicht ihn und erteilt dem Direktorium entsprechend Entlastung. Falls der Jahresabschluß nicht genehmigt wird, hat der Zentralbankrat die erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen. Ein von dem Zentralbankrat genehmigter Jahresabschluß ist jedenfalls nicht später als fünf Monate nach Ablauf des Geschäftsjahres zu veröffentlichen.

b) Der Jahresabschluß und die Bücher der Bank sollen durch Sachverständige und unabhängige, vom Zentralbankrat bestellte Wirtschaftsprüfer geprüft werden, bevor das Direktorium dem Zentralbankrat den Jahresabschluß zuleitet. Unbeschadet dieser jährlichen Rechnungsprüfung kann die alliierte Bankkommission jederzeit eine unabhängige Prüfung von Geschäftsvorgängen anordnen.

c) Das Geschäftsjahr der Bank ist das Kalenderjahr.

29. Der nach Bildung der vom Zentralbankrat bestimmten Rückstellung verbleibende Jahresreingewinn ist zur Bildung einer gesetzlichen Rücklage zu verwenden. Die Zuweisung zur gesetzlichen Rücklage darf jährlich 20 Prozent des Grundkapitals nicht übersteigen. Diese gesetzliche Rücklage darf insgesamt das Grundkapital der Bank nicht übersteigen. Ein Jahr über hinaus verbleibender Reingewinn wird an die angeschlossenen Landeszentralbanken im Verhältnis ihrer Kapitalbeteiligung ausgeschüttet.

Artikel VI

Allgemeine Bestimmungen.

30. a) Die Bank steht den einzelnen Verwaltungen des vereinigten Wirtschaftsgebietes gleich.

b) Der Bank stehen in Bezug auf Besteuerung, Errichtung von Bauten, Unterbringung und Miete von Gebäuden die gleichen Vorrechte wie den höchsten Behörden im Zuständigkeitsgebiet der Bank zu.

31. a) Die Bank ist befugt, von den angeschlossenen Landeszentralbanken alle Auskünfte und Berichte zu verlangen, die sie zur Erfüllung ihrer Aufgaben für notwendig erachtet.

b) Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels II § 7 sind die Mitglieder des Zentralbankrats und des Direktoriums sowie sämtliche im Dienst der Bank deutscher Länder tätigen Personen zur Verschwiegenheit verpflichtet über alle zu ihrer Kenntnis gelangenden Angelegenheiten und Einrichtungen der Bank deutscher Länder, insbesondere über alle Geschäfte der Bank und über den Umfang gewährter Kredite und zwar nachdem die Zugehörigkeit zur Bank beendet ist.

c) Die Mitglieder des Zentralbankrats und der Präsident des Direktoriums dürfen nicht ohne Genehmigung des Vorsitzenden des Zentralbankrats, die Mitglieder des Direktoriums und die übrigen unter b) erwähnten Personen nicht ohne Genehmigung des Präsidenten des Direktoriums vor Gericht aussagen. Die Genehmigung soll nur versagt werden, wenn die Aussage das öffentliche Wohl ernstlich gefährden oder die Erfüllung öffentlicher Aufgaben erschweren würde. Die Entscheidungen des Vorsitzenden des Zentralbankrats und des Präsidenten des Direktoriums unterliegen der Nachprüfung durch das Gericht, bei welchem die Sache anhängig ist. Sollte sich hierbei ergeben, daß die Genehmigung ohne stichhaltigen Grund versagt worden ist, so kann das Gericht auch ohne solche Genehmigung die Aussage oder die Vorlage von Urkunden anordnen.

suffisante, le Tribunal peut passer outre et ordonner la déposition du témoin ou la production de documents.

- d) La Banque déterminera conjointement avec les autorités de contrôle bancaire des Pays, les principes servant de base à la vérification et à l'approbation des comptes des Banques Centrales Provinciales affiliées.
- e) La Banque ne publiera aucune liste des titres acceptés en garantie, ni aucune liste de catégories de solvabilité de débiteurs.
32. — Les prescriptions relatives à la responsabilité de l'État pour les actes de ses fonctionnaires seront applicables à la Banque.
33. — a) Le Président du Conseil de Direction pourra faire appel à des officiers ministériels. Ces officiers ministériels devront posséder la qualité de juge et pourront faire usage d'un cachet officiel.
- b) Ces officiers ministériels seront habilités à exercer les fonctions officielles de notaire, pour la conduite des affaires de la Banque. L'autorisation d'agir pour et au nom de la Banque pourra être établie par une attestation délivrée par un de ces officiers ministériels.
34. — a) Le Conseil d'Administration élaborera les statuts de la Banque, les instructions destinées aux Banques Centrales Provinciales affiliées et nécessaires à l'application des dispositions de la présente loi, ainsi que les règlements administratifs indispensables à la conduite des affaires de la Banque. Ces statuts, instructions et règlements seront soumis à l'approbation de la Commission Bancaire Alliée et n'engageront que la Banque et les Banques Centrales Provinciales affiliées.
- b) Les statuts de la Banque et les règlements d'application ainsi que toutes autres communications officielles concernant les affaires de la Banque seront publiés au Journal Officiel de l'Administration Économique Bizonale.
- c) Sauf dispositions contraires expresses, les statuts, instructions et règlements prévus à l'alinéa précédent, seront applicables à partir de la date de la publication au Journal Officiel.

ARTICLES VII

SANCTIONS

35. — Tout membre du Conseil d'Administration ou du Conseil de Direction de la Banque qui sciemment, fausse ou dissimule la situation financière de la Banque ou de l'une quelconque des Banques Centrales Provinciales affiliées dans une statistique, un bilan ou un rapport exigé aux termes de la présente loi, ou qui provoque ou contribue à provoquer des falsifications d'écritures, ou l'omission d'inscription d'une écriture dans une statistique, un bilan ou un rapport, sera passible d'emprisonnement d'une durée n'excédant pas cinq ans ou d'une amende pouvant aller jusqu'à 100.000 DM ou de ces deux peines à la fois, sauf si le fait punissable est réprimé plus sévèrement par une autre loi.
36. — Tout membre du Conseil d'Administration ou du Conseil de Direction de la Banque ou de l'une des Banques Centrales Provinciales affiliées ou tout agent de l'une de ces Banques qui viole l'un des règlements d'application pris aux termes de la présente loi ou qui participe ou aide à cette violation, sera passible d'un emprisonnement n'excédant pas un an ou d'une amende pouvant aller jusqu'à 20.000 DM ou de ces deux peines à la fois, sauf si le fait punissable est réprimé plus sévèrement par une autre loi. Le règlement d'application doit se référer expressément aux sanctions prévues au présent paragraphe.
37. — Sauf dispositions expresses contraires, des poursuites judiciaires pourront être engagées devant les tribunaux des Pays, en vertu des prescriptions du présent article.

ARTICLE VIII

AUTRES DISPOSITIONS

38. — Le texte allemand de la présente loi sera le texte officiel et les dispositions de l'ordonnance No 2 modifiée du G. M. et de l'art 2 parag. V de la loi No 4 modifiée du G. M. ne seront pas applicables.
39. — La présente loi entrera en vigueur dans les Pays de Bavière Wurtemberg—Baden, Hesse et à Bremen le 1. novembre 1948.

d) Die Bank stellt im Einvernehmen mit den Bankaufsichtsbehörden der Länder die Grundsätze für die Prüfung und Bestätigung des Rechnungswesens der angeschlossenen Landeszentralbanken auf.

e) Die Bank darf keine Verzeichnisse von lombardfähigen Wertpapieren und Kreditwürdigkeitslisten ausgeben.

32. Die Vorschriften über die Haltung des Staates für Handlungen seiner Beamten finden auf die Bank sinngemäß Anwendung.

33. a) Der Präsident des Direktoriums kann für die Bank Urkundsbeamte stellen. Diese müssen die Befähigung zum Richteramt besitzen. Sie führen ein amtliches Siegel.

b) Diese Urkundsbeamten können in Angelegenheiten der Bank alle Amtsgeschäfte eines Notars wahrnehmen. Die Befugnis, die Bank zu vertreten, kann durch die Bescheinigung eines Urkundsbeamten der Bank nachgewiesen werden.

34. a) Der Zentralbankrat erläßt die Satzung der Bank, die zwecks Ausführung der Vorschriften dieses Gesetzes nötigen, an die angeschlossenen Landeszentralbanken zu richtenden Anweisungen und die für die Geschäftsführung der Bank erforderlichen Verwaltungsvorschriften. Die Satzung und die vorerwähnten Anweisungen und Vorschriften bedürfen der Genehmigung der alliierten Bankkommission und sind nur für die Bank und die ihr angeschlossenen Landeszentralbanken verbindlich.

b) Die Satzung der Bank und dazu gehörige Ausführungsbestimmungen sowie alle öffentlichen, die Angelegenheiten der Bank betreffenden Bekanntmachungen werden im Amtsblatt der Verwaltung des vereinigten Wirtschaftsgebiets veröffentlicht.

c) Sofern nicht ausdrücklich ein anderer vorgesehen ist, treten die gemäß Absatz b) veröffentlichte Satzung und Bestimmungen mit dem Tage der Ausgabe des Amtsblattes in Kraft.

Artikel VII

Strafbestimmungen.

35. Mitglieder des Zentralbankrats oder des Direktoriums der Bank, welche wissentlich den Stand der Verhältnisse der Bank oder der angeschlossenen Landeszentralbank in einem nach den Bestimmungen dieses Gesetzes vorgeschriebenen Ausweis, Abschluß oder Bericht falsch darstellen oder verschleiern oder eine falsche Eintragung oder die Auslassung einer wesentlichen Eintragung in einem solchen Ausweis, Abschluß oder Bericht herbeiführen oder an der Herbeiführung derselben teilnehmen, werden mit Gefängnis bis zu fünf Jahren und mit Geldstrafe bis zu 100 000 Deutschen Mark oder mit einer dieser beiden Strafen bestraft, sofern nicht für die Tat auf Grund anderer gesetzlicher Bestimmungen eine höhere Strafe verwirkt ist.

36. Mitglieder des Zentralbankrates oder des Direktoriums der Bank sowie Mitglieder des Verwaltungsrates oder des Vorstandes der angeschlossenen Landeszentralbanken sowie Bedienstete der Bank oder einer der genannten Banken, welche die auf Grund dieses Gesetzes erlassenen Ausführungsbestimmungen verletzen oder an einer solchen Verletzung teilnehmen oder hierzu Beihilfe leisten, werden mit Gefängnis bis zu einem Jahre oder mit Geldstrafe bis zu 20 000 Deutschen Mark oder mit einer dieser beiden Strafen bestraft, sofern nicht für die Tat auf Grund anderer gesetzlicher Bestimmungen eine höhere Strafe verwirkt ist. Die Ausführungsbestimmung muß ausdrücklich auf die in diesem Absatz vorgesehenen Strafen Bezug nehmen.

37. Sofern nicht ausdrücklich ein anderes vorgesehen ist, werden Strafverfolgungen auf Grund dieses Artikels bei den Gerichten der Länder eingeleitet.

Artikel VIII

Sonstige Bestimmungen.

38. Der deutsche Wortlaut dieses Gesetzes ist der maßgebende Wortlaut; die Bestimmungen der Verordnung Nr. 2 der Militärregierung und des Artikels II, § 5 des Gesetzes Nr. 4 (geänderte Fassung) der Militärregierung finden keine Anwendung.

39. Dieses Gesetz tritt in seiner geänderten Fassung in den Ländern Bayern, Württemberg-Baden-Hessen und Bremen am 1. November 1948 in Kraft.

Im Auftrag der Militärregierung.

Nos Publications

Nous pouvons livrer à nos abonnés les publications suivantes:

Recueil des Textes Législatifs publiés par ou sous l'autorité du Commandement Suprême Interallié en vigueur le 1er Septembre 1945 dans la Zone Française d'Occupation en Allemagne DM. 2.—.

Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne nos. 51 à 75 relié au prix de DM. 10.—

Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne nos. 76 à 100 relié au prix de DM. 10.—

Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne nos. 101 à 125 relié au prix de DM. 10.—

Code de la route allemand avec supplément de 8 pages en couleurs à DM. 0.60 l'exemplaire.

Le Conseil d'État, Sauvegarde de la Démocratie par Marcel Martin, Maître des Requêtes au Conseil d'État, brochure de 32 pages en français et en allemand à DM. 1.—.

Recueil Officiel des textes relatifs à la fabrication et à la répartition des produits industriels DM. 20.—.

Première mise à jour de ce volume DM 10.—.

Manuel du Contrôle des Biens, publié sous la Direction du Service du Contrôle des Biens à Baden-Baden. Volume de 400 pages en langues française et allemande, au prix de DM. 20.—.

L'Administration Internationale de l'Allemagne du 8 Mai 1945 au 24 Avril 1947, par Michel VIRALLY, Docteur en Droit, Adjoint au Directeur des Services Juridiques et de Législation. Un fort volume de 200 pages, en langue française au prix de DM. 10.—.

La Réforme Judiciaire en Zone Française d'Occupation. Brochure de 64 pages en français et en allemand, au prix de DM 1.50.

En vente à nos bureaux 65, Lichtenthalerstraße à Baden-Baden et livrable dans la zone française, anglaise et américaine Pour la Sarre et l'étranger paiement en francs ou devises.

Remises aux libraires et grossistes par quantités.

Demandez notre livre :

Documents internationaux pour la préparation de la Paix.

Contenant tous les textes pris par les Nations Alliées de 1941 à 1945.

160 pages, en français et en allemand. Prix DM 2.—

En vente dans nos bureaux et dans tous nos dépôts.

Unsere Veröffentlichungen

Wir können unseren Beziehern folgende Veröffentlichungen liefern :

Sammlung der von u. unter dem alliierten Oberkommando veröffentlichten und am 1. September 1945 in Kraft gewesenen Gesetzestexte, DM 2.—.

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland Nr. 51—75, gebunden, zum Preise v. DM 10.—.

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland Nr. 76—100, gebunden, zum Preise v. DM 10.—.

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland Nr. 101—125, gebunden, zum Preise v. DM 10.—.

Deutsche Straßenverkehrsordnung mit 8 Seiten farbiger Beilage zu DM 0.60 je Stück.

Der französische Staatsrat, Hüter der Demokratie, von Marcel Martin, Maître des requêtes im französischen Staatsrat, Broschüre mit 32 Seiten, deutsch und französisch, zu DM 1.—.

Amtliche Sammlung der Texte über die Herstellung und Zuteilung industrieller Erzeugnisse, DM 20.—. Erste Ergänzungslieferung zu diesem Band, DM 10.—.

Handbuch der Vermögenskontrolle, veröffentlicht unter der Leitung der Dienststelle für Vermögenskontrolle in Baden-Baden. Ausgabe 400 Seiten stark, in französischer und deutscher Sprache. DM 20.—.

Die internationale Verwaltung Deutschlands vom 8. Mai 1945 bis zum 24. April 1947, von Dr. jur. Michel Virally, Adjoint au Directeur des Services Juridiques et de Législation. Ein starker Band von 200 Seiten, in französischer Sprache. DM 10.—.

Die Justizreform im französischen Besetzungsgebiet. Broschüre mit 64 Seiten, deutsch und französisch, zu DM 1.50.

Der Verkauf erfolgt in unserer Geschäftsstelle in Baden-Baden, Lichtenthaler Straße 65. Lieferbar nach der französischen, englischen und amerikanischen Zone. Für das Saarland und Ausland Zahlung in Franken oder Devisen. Für Buchhändler und Grossisten Mengennachlässe.

Verlangen Sie unser Buch

Internationale Dokumente zur Vorbereitung des Friedens,

enthaltend alle von den Vereinten Nationen in den Jahren 1941 bis 1945 erlassenen Bestimmungen.

160 Seiten, französisch und deutsch, Preis 2.— DM

Verkauf in unseren Geschäftsstellen und allen unseren Niederlagen.